

22012A0629(01)

L 169/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

29.6.2012.

PRIJEVOD

SPORAZUM

između Europske unije i Republike Albanije o uspostavi okvira za sudjelovanje Republike Albanije u operacijama Europske unije za upravljanje krizama

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

REPUBLIKA ALBANIJA

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

budući da:

- (1) Europska unija može odlučiti poduzeti mjere u području upravljanja krizama.
- (2) Europska će unija odlučiti hoće li treće zemlje biti pozvane na sudjelovanje u operaciji EU-a za upravljanje krizama. Republika Albanija može prihvatiti poziv Europske unije i ponuditi svoj doprinos. U tom slučaju Europska će unija odlučiti o prihvaćanju tog predloženog doprinosa Republike Albanije.
- (3) Uvjeti u vezi sa sudjelovanjem Republike Albanije u operacijama EU-a za upravljanje krizama trebaju se odrediti u sporazumu kojim se uspostavlja okvir za takvo moguće buduće sudjelovanje, umjesto da se ti uvjeti pojedinačno definiraju za svaki slučaj za svaku dotičnu operaciju.
- (4) Takav sporazum ne bi trebao dovesti u pitanje autonomiju Europske unije u donošenju odluka i ne bi trebao utjecati na pojedinačno odlučivanje Republike Albanije u vezi sa sudjelovanjem u operaciji EU-a za upravljanje krizama.
- (5) Takav sporazum treba se ticati samo budućih operacija EU-a za upravljanje krizama i ne bi trebao dovesti u pitanje nikakve postojeće sporazume kojima se uređuje sudjelovanje Republike Albanije u već započetim operacijama EU-a za upravljanje krizama,

SPORAZUMJELE SU SE:

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Odluke o sudjelovanju

1. Na temelju odluke Europske unije da se pozove Republiku Albaniju da sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama, i nakon što se Republika Albanija odluči sudjelovati, Republika Albanija dostavlja informacije o svom predloženom doprinosu Europskoj uniji.

2. Ocjena Europske unije o doprinosu Republike Albanije provodi se u savjetovanju s Republikom Albanijom.

3. Europska unija dostavlja Republici Albaniji rane naznake o mogućem doprinosu zajedničkim troškovima operacije u najkraćem mogućem roku s ciljem pomaganja Republici Albaniji u izradi njezinog prijedloga.

4. Europska unije priopćuje rezultat ocjene Republici Albaniji u obliku pisma, s ciljem osiguranja sudjelovanja Republike Albanije u skladu sa odredbama Sporazuma.

Članak 2.

Okvir

1. Republika Albanija pridružuje se Odluci Vijeća kojom Vijeće Europske unije odlučuje da će EU izvoditi operaciju za upravljanje krizama i svakoj drugoj odluci kojom Vijeće Europske unije odluči proširiti operaciju EU-a za upravljanje krizama, u skladu s odredbama Sporazuma i svim potrebnim provedbenim aranžmanima.

2. Doprinos Republike Albanije operaciji EU-a za upravljanje krizama ne dovodi u pitanje autonomiju Europske unije u donošenju odluka.

Članak 3.

Status osoblja i snaga

1. Status osoblja koje Republika Albanija upućuje civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama i/ili snaga koje dodjeljuje vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama uređuje se sporazumom o statusu snaga/misije, ako je dostupan, sklopljenim između Europske unije i države/država u kojoj/kojima se operacija provodi.

2. Status osoblja dodijeljenog zapovjedništvima ili zapovjedničkim elementima koji su smješteni izvan države/država u

kojoj/kojima se provodi operacija EU-a za upravljanje krizama uređuje se aranžmanima između zapovjedništava i dotičnih zapovjedničkih elemenata Republike Albanije.

3. Ne dovodeći u pitanje sporazum o statusu snaga/misije iz stavka 1., Republika Albanija ostvaruje nadležnost nad svojim osobljem koje sudjeluje u operaciju EU-a za upravljanje krizama.

4. Republika Albanija odgovorna je za sve zahtjeve povezane sa sudjelovanjem u operaciji EU-a za upravljanje krizama koji dolaze od bilo kojeg člana njezinog osoblja ili su povezani s bilo kojim članom njezinim osobljem. Republika Albanija odgovorna je za pokretanje svakog postupka, posebno pravnog ili disciplinskog, protiv bilo kojeg člana njezinog osoblja u skladu s njezinim zakonima i propisima.

5. Stranke su suglasne da se međusobno odriču bilo kakvih i svih potraživanja, osim ugovornih potraživanja, koja se tiču štete, gubitka ili uništenja imovine koja je u vlasništvu ili koju koristi bilo koja stranka, ili povrede ili smrti osoblja bilo koje stranke, a koji su nastali prilikom izvođenja njihovih dužnosti povezanih s aktivnostima iz ovog Sporazuma, osim u slučaju grube nepažnje ili namjernog lošeg ponašanja.

6. Republika Albanija obvezuje se nakon potpisivanja ovog Sporazuma dati izjavu o odricanju od potraživanja od bilo koje države koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj Republika Albanija sudjeluje.

7. Europska unija obvezuje se nakon potpisivanja ovog Sporazuma osigurati da države članice Europske unije daju izjave o odricanju od potraživanja u vezi s budućim sudjelovanjem Republike Albanije u operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 4.

Klasificirani podaci

1. Republika Albanija poduzima odgovarajuće mjere kako bi osigurala da se klasificirani podaci EU-a štite u skladu sa sigurnosnim propisima Vijeća Europske unije koji su sadržani u Odluci Vijeća 2011/292/EU od 31. ožujka 2011. o sigurnosnim propisima za zaštitu klasificiranih podataka EU-a ⁽¹⁾ te u skladu s dodatnim smjernicama koje izdaju nadležna tijela, uključujući zapovjednika operacije EU-a u pogledu vojne operacije EU-a za upravljanje krizama ili voditelja misije EU-a u pogledu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Ako su EU i Republika Albanija sklopile sporazum o sigurnosnim postupcima za razmjenu klasificiranih podataka, odredbe takvog sporazuma primjenjuju se u kontekstu operacije EU-a za upravljanje krizama.

⁽¹⁾ SL L 141, 27.5.2011., str. 17.

ODJELJAK II.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U CIVILNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 5.

Osoblje upućeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Republika Albanija osigurava da njezino osoblje upućeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama svoju misiju ostvaruje u skladu s:

(a) Odlukom Vijeća i kasnijim izmjenama kako je navedeno u članku 2. stavku 1.;

(b) Planom operacije;

(c) provedbenim mjerama.

2. Republika Albanija pravodobno obavješćuje voditelja misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizama („voditelj misije”) i visokog predstavnika Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku („VP”) o svakoj promjeni svog doprinosa civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

3. Osoblje upućeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama podvrgava se liječničkom pregledu i cijepljenju te od nadležnog tijela Republike Albanije dobiva liječničku potvrdu o sposobnosti za službu. Osoblje upućeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama daje na uvid presliku te potvrde.

Članak 6.

Zapovjedni lanac

1. Osoblje koje je Republika Albanija uputila izvršava svoje dužnosti i ponaša se isključivo u interesu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Svi članovi osoblja ostaje pod punim zapovjedništvom svojih državnih tijela.

3. Državna tijela prenose operativni nadzor na Europsku uniju.

4. Voditelj misije preuzima odgovornost za civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama te na terenu izvršava zapovjedništvo i nadzor nad operacijom.

5. Voditelj misije predvodi civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama i odgovoran je za njezino svakodnevno upravljanje.

6. Republika Albanija ima jednaka prava i obveze u pogledu svakodnevnog upravljanja operacijom kao i države članice Europske unije koje sudjeluju u operaciji, u skladu s pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1.

7. Voditelj misije odgovoran je za disciplinski nadzor nad osobljem civilne operacije EU-a za upravljanje krizama. Prema potrebi, dotično državno tijelo poduzima disciplinske mjere.

8. Republika Albanija imenuje osobu za kontakt nacionalnog kontingenta (*National Contingent Point of Contact – NPC*) koja predstavlja njezin nacionalni kontingent u operaciji. NPC izvješćuje voditelja misije o nacionalnim pitanjima i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu kontingenta.

9. Odluka Europske unije o završetku operacije donosi se nakon savjetovanja s Republikom Albanijom, pod uvjetom da ona na datum završetka operacije još uvijek doprinosi civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 7.

Financijski aspekti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 8., Republika Albanija preuzima sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u operaciji, osim tekućih troškova, kako je određeno u operativnom proračunu operacije.

2. U slučaju smrti, povrede, gubitka ili štete koju su pretrpjele fizičke ili pravne osobe iz države/država u kojoj/kojima se operacija provodi, Republika Albanija, nakon što se ustanovi njezina odgovornost, plaća naknadu štete pod uvjetima predviđenim u važećem sporazumu o statusu misije iz članka 3. stavka 1.

Članak 8.

Doprinos operativnom proračunu

1. Republika Albanija doprinosi financiranju proračuna civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Financijski doprinos Republike Albanije operativnom proračunu izračunava se na temelju jedne od sljedećih formula koja daje najniži iznos:

(a) udio referentnog iznosa koji je razmjeran odnosu BDP-a Republike Albanije i ukupnog BDP-a svih država koje doprinose operativnom proračunu operacije; ili

(b) udio referentnog iznosa za operativni proračun koji je razmjeran odnosu broja osoblja iz Republike Albanije koje sudjeluje u operaciji i ukupnog broja osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

3. Neovisno o stavcima 1. i 2., Republika Albanija ne doprinosi financiranju dnevnica koje se plaćaju osoblju iz država članica Europske unije.

4. Neovisno o stavku 1., Europska unija u načelu izuzima Republiku Albaniju iz financijskih doprinosa za određenu civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama ako:

(a) Europska unija potvrdi da Republika Albanija daje značajan doprinos koji je bitan za ovu operaciju; ili

(b) Republika Albanija ima BDP po stanovniku koji ne prelazi onaj u bilo kojoj državi članici Europske unije.

5. Voditelj misije i odgovarajuće administrativne službe Republike Albanije potpisuju aranžman za plaćanje doprinosa Republike Albanije operativnom proračunu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama. Taj aranžman, između ostalog, uključuje sljedeće odredbe:

(a) dotični iznos;

(b) aranžmani za plaćanje financijskog doprinosa;

(c) postupak revizije.

ODJELJAK III

ODREDBE O SUDJELOVANJU U VOJNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 9.

Sudjelovanje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Republika Albanija osigurava da njezine snage i osoblje koje sudjeluju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama svoju misiju ostvaruje u skladu s:

(a) Odlukom Vijeća i kasnijim izmjenama kako je navedeno u članku 2. stavku 1.;

(b) Planom operacije;

(c) provedbenim mjerama.

2. Osoblje koje je Republika Albanija uputila izvršava svoje dužnosti i ponaša se isključivo u interesu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama

3. Republika Albanija pravodobno obavješćuje zapovjednika operacije EU-a o svakoj promjeni svog sudjelovanja u operaciji.

Članak 10.

Zapovjedni lanac

1. Sve snage i svi članovi osoblja koji sudjeluju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ostaju pod punim zapovjedništvom svojih državnih tijela.

2. Državna tijela prenose operativno i taktičko zapovjedništvo i/ili nadzor nad svojim snagama i osobljem na zapovjednika operacije EU-a koji je ovlašten prenositi svoje ovlasti.

3. Republika Albanija ima jednaka prava i obveze u pogledu svakodnevnog upravljanja operacijom kao i države članice Europske unije koje sudjeluju u operaciji.

4. Zapovjednik operacije EU-a može nakon savjetovanja s Republikom Albanijom u svakom trenutku zatražiti prestanak doprinosa Republike Albanije.

5. Republika Albanija imenuje visokog vojnog predstavnika (VVP) koji predstavlja njezin nacionalni kontingent u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama. VVP se savjetuje sa zapovjednikom snaga EU-a o svim pitanjima koja se tiču operacije i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu kontingenta Republike Albanije.

Članak 11.

Financijski aspekti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 12. ovog Sporazuma, Republika Albanija preuzima sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u operaciji, osim troškova koji podliježu zajedničkom financiranju, kako je određeno u pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma i u Odluci Vijeća 2008/975/ZVSP od 18. prosinca 2008. o uspostavljanju mehanizma za upravljanje financiranjem zajedničkih troškova operacija Europske unije koje imaju vojne ili obrambene implikacije (Athena) ⁽¹⁾.

2. U slučaju smrti, povrede, gubitka ili štete koje su pretrpjele fizičke ili pravne osobe iz države/država u kojoj/kojima se operacija provodi, Republika Albanija, nakon što se ustanovi njezina odgovornost, plaća naknadu štete pod uvjetima predviđenim u važećem sporazumu o statusu snaga iz članak 3. stavka 1.

Članak 12.

Doprinos zajedničkim troškovima

1. Republika Albanija doprinosi financiranju zajedničkih troškova vojne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Financijski doprinos Republike Albanije zajedničkim troškovima izračunava se na temelju jedne od sljedećih formula koja daje najniži iznos:

(a) udio zajedničkih troškova koji je razmjeran odnosu BDP-a Republike Albanije i ukupnog BDP-a svih država koje doprinose zajedničkim troškovima operacije; ili

(b) udio zajedničkih troškova koji je razmjeran odnosu broja osoblja iz Republike Albanije koje sudjeluje u operaciji i ukupnog broja osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

Prilikom izračunavanja iznosa iz stavka 2. točke (b), ako Republika Albanija dodjeljuje osoblje samo operativnom sjedištu ili sjedištu snaga, koristi se odnos između njezinog osoblja i ukupnog broja osoblja iz sjedišta. U drugim slučajevima koristi se omjer između ukupnog dodijeljenog osoblja Republike Albanije i ukupnog osoblja u operaciji.

3. Neovisno o stavku 1., Europska unija u načelu izuzima Republiku Albaniju iz financijskih doprinosa zajedničkim

troškovima za određenu vojnu operaciju EU-a za upravljanje krizama ako:

(a) Europska unija potvrdi da Republika Albanija daje značajan doprinos sredstvima i/ili sposobnostima koji su bitni za operaciju; ili

(b) Republika Albanija ima BDP po stanovniku koji ne prelazi onaj u bilo kojoj državi članici Europske unije.

4. Upravitelj predviđen u Odluci 2008/975/ZVSP i nadležna administrativna tijela Republike Albanije potpisuju aranžman. Taj aranžman, između ostalog, uključuje odredbe o:

(a) dotičnom iznosu;

(b) aranžmanima za plaćanje financijskog doprinosa;

(c) postupku revizije.

ODJELJAK IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 13.

Aranžmani za provedbu Sporazuma

Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 8. stavka 5. i članka 12. stavka 4., VP i odgovarajuća tijela Republike Albanije sklapaju sve potrebne tehničke i upravne aranžmani s ciljem provedbe ovog Sporazuma.

Članak 14.

Neispunjavanje obveza

Ako jedna od stranaka ne postupi u skladu sa svojim obvezama iz ovog Sporazuma, druga stranka ima pravo raskinuti ovaj Sporazum uz otkazni rok od mjesec dana.

Članak 15.

Rješavanje sporova

Sporovi povezani s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se diplomatskim sredstvima među strankama.

Članak 16.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što su se stranke međusobno obavijestile o završetku potrebnih unutarnjih postupaka.

2. Ovaj se Sporazum privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja.

3. Ovaj se Sporazum redovno preispituje.

4. Ovaj se Sporazum može izmijeniti na temelju uzajamnog pisanog sporazuma između stranaka.

⁽¹⁾ SL L 345, 23.12.2008., str. 96.

5. Jedna stranka može otkazati ovaj Sporazum tako da drugoj stranci uputi pisanu obavijest o otkazu. Takav otkaz stupa na snagu šest mjeseci nakon što druga strana zaprimi obavijest.

Sastavljeno u Bruxellesu dana petog lipnja godine dvije tisuće dvanaeste u dva primjerka na engleskom jeziku.

Za Europsku uniju

Za Republiku Albaniju

TEKST IZJAVA**Tekst za države članice EU-a:**

„Države članice EU-a koje primjenjuju Odluku Vijeća EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje Republika Albanija nastojat će, u mjeri u kojoj to dopuštaju njihovi unutarnji pravni sustavi, u što je moguće većoj mjeri odreći se svih mogućih potraživanja od Republike Albanije za povredu, smrt njezinog osoblja ili štetu ili gubitak njezinih sredstava koja koristi operacija EU-a za upravljanje krizama ako je takvu povredu, smrt, štetu ili gubitak:

- uzrokovalo osoblje iz Republike Albanije prilikom izvođenja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju grube nepažnje ili namjernog lošeg postupanja, ili
- nastali su korištenjem bilo kojih sredstava koja pripadaju Republici Albaniji, pod uvjetom da su ta sredstva korištena u vezi s operacijom i osim ako ih je osoblje operacije EU-a za upravljanje krizama iz Republike Albanije koristilo s grubom nepažnjom ili namjernim lošim postupanjem.”.

Tekst za Republiku Albaniju:

„Republika Albanija koja primjenjuje Odluku Vijeća EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizama nastojat će, u mjeri u kojoj to dopušta njezin unutarnji pravni sustavi, u što je moguće većoj mjeri odreći se svih mogućih potraživanja od bilo koje druge države koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama za povredu, smrt njezinog osoblja ili štetu ili gubitak njezinih sredstava koja koristi operacija EU-a za upravljanje krizama ako je takvu povredu, smrt, štetu ili gubitak:

- uzrokovalo osoblje prilikom izvođenja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju grube nepažnje ili namjernog lošeg postupanja, ili
 - nastali su korištenjem bilo kojih sredstava koja pripadaju državama koje sudjeluju u operaciji EU-a za upravljanje krizama, pod uvjetom da su ta sredstva korištena u vezi s operacijom i osim ako ih je osoblje operacije EU-a za upravljanje krizama koristilo s grubom nepažnjom ili namjernim lošim postupanjem.”.
-